

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Be m'an perdut lai enves Ventadorn > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 484 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29_6.jpeg&itok=jIR-ZPba	Bernard dauetadorn BEn man pedut lai enuer uentadorn. tug miei amic pos ma domna no mama. per qe no(n) es dretz qieu iamaïs lai torn. qades esta ues mi salua- ge strainha. las per qem fai irat senblan ni morn. qar ensamor mi delieg em soiorn. ni de ren al ma ra(n)cura ni(n) clama.
--	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_6.jpeg&itok=anrR1N2X

Alsi col peis qestai ins el cadorn.
e non sap ren tro qel es pres
alama. mi laisie ieu de trop a
mar un iorn. qieu no(n) saup re(n)
tro fui en miei la flama. qi
mart plus fort qe no(n) fai fuec(s)
el forn. ez ab tot zo no(n) puesc
partir un iorn. si mi ten pres
samors e maliaama.

NOm merauill de samor sim
ten pres. qar gençer cors non
crei qel mon si mire. bellae ge(n)
til coinde gaie cortes. e tot ai
tal con ieu uueilh e dezire. no(n)
dirai mal de leis qar no(n) hies.
ben lagra dich de ioi sieu li
saupes. mas no(n) o sai per qieu
men lais del dire.

TOtz temps uolra(i) sa honor e sos
bes. e serai sieus homs amics
e s(er)uire. amarai la si uol plaza
o pes. qom non pot cor destein-
her ses auçire. non sai domna
uolges o non uolges. sieu uo
lia qamar non la poges. mas
tota re pot hom en mal escrire.

	EN proe(n)sa tramet ioi e salutz. e mais de ben qieu no(n) uos sai retraire. e fatz esfortz miracla(s) e uertutz. qieu man so lai don amon ops nai gaire. q(ui)eu no(n) ai ioi mas tan con me(n) adutz. mos bells uezers a fatz iratz sos drutz. en aluergna lo seinhor de bel caire. ALas autras sui ieu si escasutz. qe qals qis uol mi pot a so(n) ops traire. per tal couen qe nom sia uendutz. lo ben(s) nil gaugz qe ma en cor afaire. preiars ses pro(n) es afanz trop perdutz. ez ieu men lais qar men es mals uengutz. qar trait ma la falsa de mal aire.
--	--

- letto 333 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard dauetadorn	Bernard da Vetadorn
I	I
BEn man pedut lai enuer uentadorn. tug miei amic pos ma domna no mama. per qe no(n) es dretz qieu iamais lai torn. qades esta ues mi salua- ge strainha. las per qem fai irat senblan ni morn. qar ensamor mi delieg em soioirn. ni de ren al ma ra(n)cura ni(n) clama.	Ben m?an pedut lai enver Ventadorn tug miei amic, pos ma domna no m?ama; per qe non es dretz q?ieu ia mais lai torn, q?ades esta ves mi salvag?estrainha. Las! Per qe·m fai irat senblan ni morn: qar en s?amor mi delieg e·m soioirn! Ni de ren al m?arancura ni·n clama.
II	II

AIsi col peis qestai ins el cadorn. e non sap ren tro qel es pres alama. mi laisie ieu de trop a mar un iorn. qieu no(n) saup re(n) tro fui en miei la flama. qi mart plus fort qe no(n) fai fuec(s) el forn. ez ab tot zo no(n) puesc partir un iorn. si mi ten pres samors e maliama.	Aisi co·l peis q?estai ins el cadorn e no·n sap ren, tro qe·l es pres a l?ama, mi laisie ieu de trop amar un iorn, q?ieu no·n saup ren, tro fui en miei la flama, qi m?art plus fort qe non fai fuecs el forn; ez ab tot zo non puesc partir un iorn, si mi ten pres s?amors e m?aliama.
III	III
NOm merauill de samor sim ten pres. qar gençer cors non crei qel mon si mire. bellae ge(n) til coinde gaie cortes. e tot ai tal con ieu uueilh e dezire. no(n) dirai mal de leis qar no(n) hies. ben lagra dich de ioi sieu li saupes. mas no(n) o sai per qieu men lais del dire.	No·m meravill de s?amor si·m ten pres, qar gençer cors non crei q?el mon si mire: bella e gentil, coind?e gai e cortes e tot aital con ieu vueilh e dezire. Non dirai mal de leis, qar non hi es; ben l?agra dich de ioi, s?ieu li saupes; mas non o sai, per q?ieu m?en lais del dire.
IV	IV
TOtz temps uolra(i) sa honor e sos bes. e serai sieus homs amics e s(er)uire. amarai la si uol plaza o pes. qom non pot cor destein- her ses auçire. non sai domna uolges o non uolges. sieu uo lia qamar non la poges. mas tota re pot hom en mal escrire.	Totz temps volrai sa honor e sos bes e serai sieus homs, amics e servire, amarai la, si vol plaza o pes, q?om non pot cor desteinher ses auçire. Non sai domna, volges o non volges, s?ieu volia, q?amar non la poges. Mas tota re pot hom en mal escrire.
V	V
EN proe(n)sa tramet ioi e salutz. e mais de ben qieu no(n) uos sai retraire. e fatz esfortz miracla(s) e uertutz. qieu man so lai don amon ops nai gaire. q(ui)eu no(n) ai ioi mas tan con me(n) adutz. mos bells uezers a fatz iratz sos drutz. en aluergna lo senhor de bel caire.	En Proensa tramet ioi e salutz e mais de ben q?ieu non vos sai retraire; e fatz esfortz, miraclas e vertutz, q?ieu man so lai don a mon ops n?ai gaire, qu?ieu non ai ioi, mas tan con m?en adutz mos Bells Vezers a Fatz Iratz, sos drutz, e?n Alvergna, lo senhor de Belcaire.
VI	VI

ALas autras sui ieu si escasutz.
qe qals qis uol mi pot a so(n) ops
traire. per tal couen qe nom
sia uendutz. lo ben(s) nil gaugz
qe ma en cor afaire. preiars
ses pro(n) es afanz trop perdutz.
ez ieu men lais qar men es
mals uengutz. qar trait ma
la falsa de mal aire.

A las autras sui ieu si escasutz
qe qals qi·s vol mi pot a son ops traire,
per tal coven qe no·m sia vendutz
lo bens ni·l gaugz qe m?a en cor a faire;
preiars ses pron es afanz trop perdutz;
ez ieu m?en lais, qar m?en es mals vengutz,
qar trait m?a la falsa de mal aire.

- letto 314 volte

Riproduzione fotografica

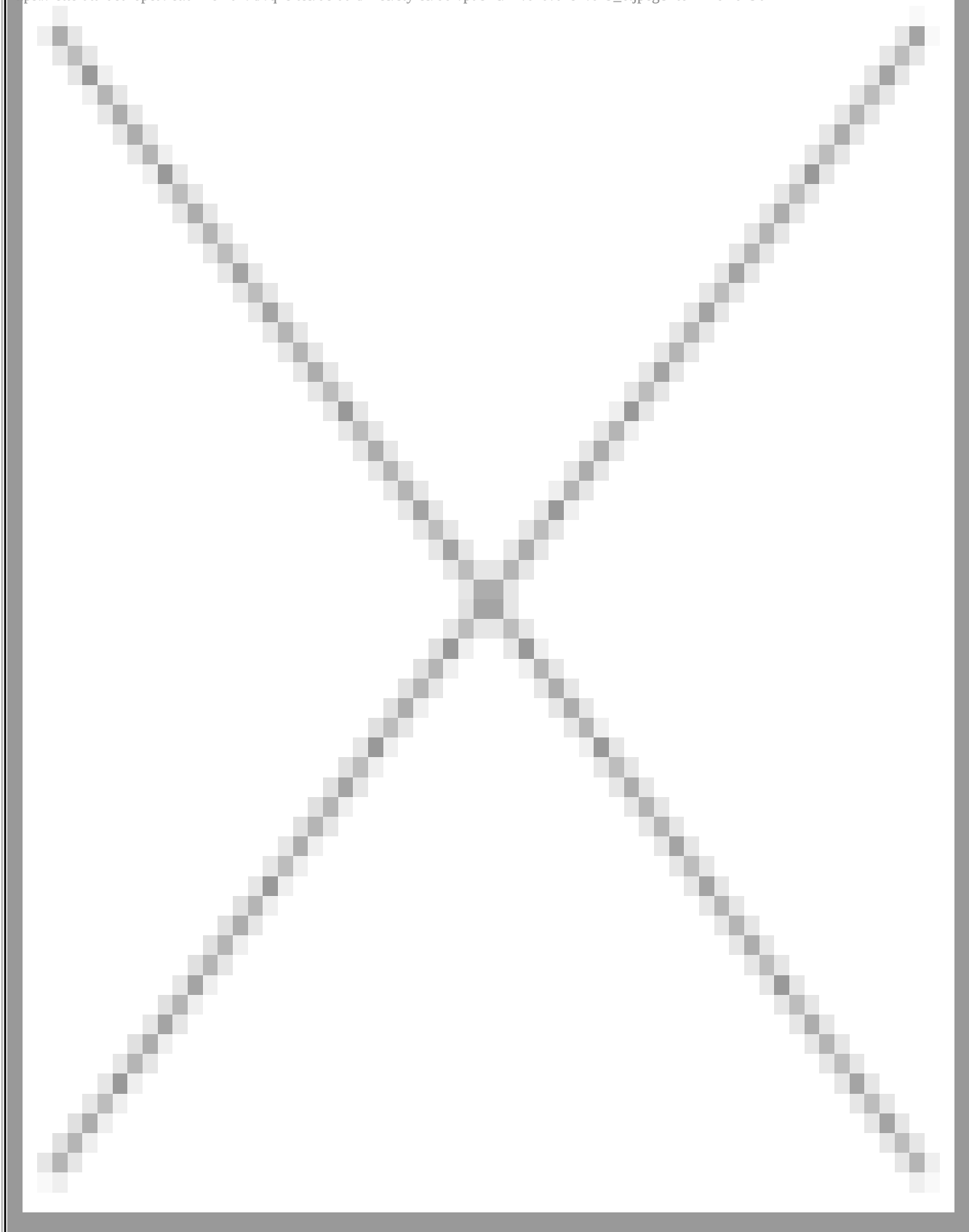
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_6.jpeg&itok=LnCKMo1Y



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_6.jpeg&itok=N6r-6rU0



- letto 426 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-90>